

付 属 資 料

1. 討議議事録 (Record of Discussions : R/D)
2. 討議議事録 概要 (和文)
3. 討議議事録覚書 (Minutes of Meetings : M/M)
4. 討議議事録覚書 概要 (和文)
5. プロジェクトドキュメント (和文)
6. 事業事前評価表
7. 要請書
8. ASTERデータ入手方法

RECORD OF DISCUSSIONS
BETWEEN THE JAPANESE IMPLEMENTATION STUDY TEAM AND
THE AUTHORITIES CONCERNED OF THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE
REPUBLIC ON JAPANESE TECHNICAL COOPERATION
FOR THE PROJECT ON REGIONAL GEOLOGICAL MAPPING WITH ADVANCED
SATELLITE DATA IN THE ARGENTINE REPUBLIC

The Japanese Implementation Study Team (hereinafter referred to as “the Team”) organized by Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as “JICA”) and headed by Mr. Masahiko Kaneko, visited the Argentine Republic from December 18, 2000 to December 21, 2000 for the purpose of working out the details of the technical cooperation program concerning the Project on Regional Geological Mapping with Advanced Satellite Data in the Argentine Republic.

During its stay in the Argentine Republic, the Team exchanged views and had a series of discussions with the Argentine authorities concerned in respect of the desirable measures to be taken by both Governments for the successful implementation of the above-mentioned Project.

As a result of the discussions, and in accordance with the provisions of the Agreement on Technical Cooperation between the Government of Japan and the Government of the Argentine Republic, signed in Tokyo on October 11, 1979 (hereinafter referred to as “the Agreement”), the Team and Argentine authorities concerned agreed to recommend to their respective Governments the matters referred to in the document attached hereto.

Buenos Aires, December 21, 2000



Mr. Masahiko Kaneko
Leader
Implementation Study Team
Japan International Cooperation Agency
Japan



Mr. Roberto F. N. Page
President
Argentine Geological and Mining Survey
(SEGEMAR)
The Argentine Republic

THE ATTACHED DOCUMENT

I. COOPERATION BETWEEN BOTH GOVERNMENTS

1. The Government of the Argentine Republic will implement the Project on Regional Geological Mapping with Advanced Satellite Data (hereinafter referred to as "the Project") in cooperation with the Government of Japan.
2. The Project will be implemented in accordance with the Master Plan which is given in Annex I.

II. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF JAPAN

In accordance with the laws and regulations in force in Japan and the provisions of Article III of the Agreement, the Government of Japan will take, at its own expense, the following measures through JICA according to the normal procedures of its technical cooperation scheme.

1. DISPATCH OF JAPANESE EXPERTS

The Government of Japan will provide the services of the Japanese experts as listed in Annex II. The provision of Article IX of the Agreement will be applied to the above-mentioned experts.

2. PROVISION OF MACHINERY AND EQUIPMENT

The Government of Japan will provide such machinery, equipment and other materials (hereinafter referred to as "the Equipment") necessary for the implementation of the Project as listed in Annex III. The provision of Article VII-1 of the Agreement will be applied to the Equipment.

3. TRAINING OF ARGENTINE PERSONNEL IN JAPAN

The Government of Japan will receive the Argentine personnel connected with the Project for technical training in Japan.

III. MEASURES TO BE TAKEN BY THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC

1. The Government of the Argentine Republic will take necessary measures to ensure that the self-reliant operation of the Project will be sustained during and after the period of Japanese

technical cooperation, through full and active involvement in the Project by all related authorities, beneficiary groups and institutions.

2. In accordance with the provisions of Article IV of the Agreement, the Government of the Argentine Republic will ensure that the technologies and knowledge acquired by the Argentine nationals as a result of the Japanese technical cooperation will contribute to the economic and social development of the Argentine Republic.
3. In accordance with the provisions of Article V and VI of the Agreement, the Government of the Argentine Republic will grant in the Argentine Republic privileges, exemptions and benefits to the Japanese experts referred to in II-1 above and their families.
4. In accordance with the provisions of Article VII of the Agreement, the Government of the Argentine Republic will take the measures necessary to receive and use the Equipment provided through JICA under II-2 above and equipment, machinery and materials carried in by the Japanese experts referred to in II-1 above.
5. The Government of the Argentine Republic will take necessary measures to ensure that the knowledge and experience acquired by the Argentine personnel from technical training in Japan will be utilized effectively in the implementation of the Project.
6. In accordance with the provisions of Article V-(e) and (f) of the Agreement, the Government of the Argentine Republic will provide the services of Argentine counterpart personnel and administrative personnel as listed in Annex IV.
7. In accordance with the provisions of Article V-(a) and (b) of the Agreement, the Government of the Argentine Republic will provide the buildings and facilities as listed in Annex V.
8. In accordance with the laws and regulations in force in the Argentine Republic, the Government of the Argentine Republic will take necessary measures to supply or replace at its own expense machinery, equipment, instruments, vehicles, tools, spare parts and any other materials necessary for the implementation of the Project other than the Equipment provided through JICA under II-2 above.
9. In accordance with the laws and regulations in force in the Argentine Republic, the Government of the Argentine Republic will take necessary measures to meet the running expenses necessary for the implementation of the Project.

IV. ADMINISTRATION OF THE PROJECT

1. The President of Argentine Geological and Mining Survey (Servicio Geológico Minero Argentino, hereinafter referred to as "SEGEMAR"), as the Project Director, will bear overall responsibility for the administration and implementation of the Project.
2. The Director of Geology and Mineral Resources Institute (Instituto de Geología y Recursos Minerales, hereinafter referred to as "IGRM"), as the Project Manager, will be responsible for the managerial and technical matters of the Project.
3. The Japanese Chief Advisor will provide necessary recommendations and advice to the Project Director and the Project Manager on any matters pertaining to the implementation of the Project.
4. The Japanese experts will give necessary technical guidance and advice to Argentine counterpart personnel on technical matters pertaining to the implementation of the Project.
5. For the effective and successful implementation of technical cooperation for the Project, a Joint Coordinating Committee will be established whose functions and composition are described in Annex VI.

V. JOINT EVALUATION

Evaluation of the Project will be conducted jointly by the two Governments through JICA and the Argentine authorities concerned, at the middle and during the last six months of the cooperation term in order to examine the level of achievement.

VI. CLAIMS AGAINST JAPANESE EXPERTS

In accordance with the provision of Article VIII of the Agreement, the Government of the Argentine Republic undertakes to bear claims, if any arises, against the Japanese experts engaged in technical cooperation for the Project resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with the discharge of their official functions in the Argentine Republic except for those arising from the willful misconduct or gross negligence of the Japanese experts.

VII. MUTUAL CONSULTATION

There will be mutual consultation between the two Governments on any major issues arising from, or in connection with this Attached Document.

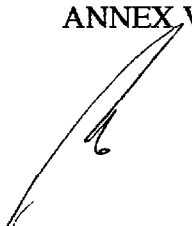
VIII. MEASURES TO PROMOTE UNDERSTANDING OF AND SUPPORT FOR THE PROJECT

For the purpose of promoting support for the Project among the people of the Argentine Republic, the Government of the Argentine Republic will take appropriate measures to make the Project widely known to the people of the Argentine Republic.

IX. TERM OF COOPERATION

The duration of the technical cooperation for the Project under this Attached Document will be four (4) years from March 1, 2001.

ANNEX I	MASTER PLAN
ANNEX II	LIST OF JAPANESE EXPERTS
ANNEX III	LIST OF MACHINERY AND EQUIPMENT
ANNEX IV	LIST OF ARGENTINE COUNTERPART AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL
ANNEX V	LIST OF BUILDINGS AND FACILITIES
ANNEX VI	JOINT COORDINATING COMMITTEE



MASTER PLAN

1. Part A

(1) Super Goal A

Geological maps and thematic maps prepared by IGRM are utilized by mining investors in Argentina.

(2) Overall Goal A

Geological maps and thematic maps for mineral exploration using advanced satellite data are prepared by IGRM.

(3) Project Purpose A

IGRM is able to utilize advanced satellite data such as ASTER and/or PALSAR in order to make geological maps and thematic maps for mineral exploration.

(4) Outputs A

- 1 System for utilizing satellite data is established in IGRM.
- 2 Equipment and satellite data necessary for utilizing satellite data are operated and maintained properly.
- 3 IGRM geologists have enough technology to utilize advanced satellite data such as ASTER and/or PALSAR on geological and thematic mapping for mineral exploration.
- 4 Usefulness of remote sensing technology is understood by the persons concerned and users through seminars and workshops.

(5) Activities A

Necessary activities to achieve the above-mentioned outputs

2. Part B

(1) Overall Goal B

Thematic maps for environment conservation and hazard prevention are prepared by IGRM.

(2) Project Purpose B

IGRM understands how to utilize advanced satellite data such as ASTER and/or PALSAR in environmental or hazardous area study.

(3) Outputs B

- 1 System for utilizing satellite data is established in IGRM.
- 2 Equipment and satellite data necessary for utilizing satellite data are operated and maintained properly.
- 3 IGRM geologists understand how to utilize advanced satellite data such as ASTER and/or PALSAR in environmental or hazardous area study.

(4) Activities B

Necessary activities to achieve the above-mentioned outputs

LIST OF JAPANESE EXPERTS

1. Chief Advisor
2. Coordinator
3. Digital Image Processing
4. Geological Remote Sensing

Note: Other experts in specific fields of technology may be dispatched, if necessary.

A handwritten signature or scribble in black ink, located on the left side of the page, overlapping the text area.

LIST OF MACHINERY AND EQUIPMENT

1. Equipment, machinery, and materials necessary for the implementation of the Project.
2. Other equipment, machinery, and materials regarded as necessary for the effective and smooth implementation of the Project by both sides.

Note: The content, specifications and quality of equipment, machinery, and materials will be decided through mutual consultation within the allocated budget of the Japanese fiscal year.



LIST OF ARGENTINE COUNTERPART AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL

1. Project Director
2. Project Manager
3. Remote Sensing Coordinator
4. Geological Coordinator
5. Mineral Resources Coordinator
6. Hazard/Environmental Coordinator
7. Technical Counterpart Personnel to Japanese Experts
8. Other supporting staff necessary for implementation of the Project

Note : The Coordinators will assist the Project Manager for the managerial and technical matters of the Project.

Handwritten signature or initials in black ink, located to the left of the note text.

LIST OF BUILDINGS AND FACILITIES

The following will be prepared by the Government of the Argentine Republic for implementation of the Project.

1. Room(s) for Japanese experts and Argentine counterpart personnel
2. Meeting rooms, lecture rooms
3. Buildings, facilities and sites for the machinery and equipment to be provided by the Government of Japan
4. Facilities and sites for technology transfer related to the Project
5. Other facilities and sites necessary for the implementation of the Project

JOINT COORDINATING COMMITTEE

1. Functions

The Joint Coordinating Committee will be held at least once a year and whenever necessity arises.

Its functions are as follows:

- (1) To settle on the Annual Plan of Operations (APO) of the Project in line with the Tentative Schedule of Implementation (TSI) and the Plan of Operations (PO) formulated under the framework of the Record of Discussions;
- (2) To coordinate necessary actions to be taken by both sides;
- (3) To review the overall progress of the TSI and the PO;
- (4) To exchange views on major issues arising from or in connection with the Project.

2 Composition

(1) Chairperson

President of SEGEMAR (Project Director)

(2) Members

(Argentine side)

(a) Director of IGRM (Project Manager)

(b) Acting Director of Remote Sensing and GIS Division (Unidad de Sensores Remotos y Sistemas de Información Geografica: UNIDAD SRySIG)

(c) Director of Regional Geology Direction (Dirección de Geología Regional: DGR)

(d) Director of Geological and Mining Resources Direction (Dirección de Recursos Geológico-Mineros: DRGM)

(e) Director of Environmental and Applied Geology Direction (Dirección de Geología Ambiental y Aplicada: DGAA)

(f) Coordinator of Regional Delegation (Coordinación Técnica de Delegaciones Regionales: CTDR)

(g) Other personnel concerned with the Project decided by the Argentine Republic side, if necessary

(Japanese side)

(a) Chief Advisor

(b) Coordinator

(c) Other Japanese Experts designated by the Chief Advisor

(d) Representative(s) of JICA Office in the Argentine Republic

(e) Other personnel concerned to be decided and dispatched by JICA, if necessary

Note : Official(s) of the Embassy of Japan may attend the Joint Coordinating Committee meeting as observer(s).

2. 討議議事録 概要（和文）

I. 両国間の協力

1. アルゼンティン政府は日本政府との協力により、「先進的地質リモートセンシング」（「プロジェクト」という。）を実施する。
2. 別添 1 の基本計画に従い、実施する。

II. 日本政府の取るべき措置

1 専門家派遣

別添 2 に記載の専門家を派遣する。技術協力協定（「協定」という。）第 9 条（専門家の協力）が適用される。

2. 機材供与

別添 3 に記載の機材を供与する。協定第 7 条 1 項（機材の港引き渡し）が適用される。

3. 研修生受け入れ

プロジェクトに関し、研修生を受け入れる。

III. アルゼンティン政府の取るべき措置

1. プロジェクトへの関係機関の積極的参加により、協力期間中及びその後において、プロジェクトの自立的活動を確保するために必要な措置の実施。
2. 協定第 4 条（技術協力結果の社会経済発展への寄与）に関し、技術協力成果の技術、知識を社会経済の発展のために寄与させることの確保。
3. 協定第 5 条、第 6 条（アルゼンティン政府の取るべき措置）に関し、II-1 記述の専門家及びその家族に対する特権、免税措置の付与。
4. 協定第 7 条（供与機材の扱い）に関し、供与機材の受け入れ、使用に関する必要措置の実施。
5. 研修生受け入れによる取得技術・知識のプロジェクト遂行への有効利用のための措置の実施。
6. 協定第 5 条 e、f 項（補助要員の確保、専門家代替措置）に関し、別添 4 に記載のカウンターパート、管理職員の提供。
7. 協定第 5 条 a、b 項（専門家への施設提供）に関し、別添 5 に記載の建物、機材の提供。
8. プロジェクトに必要となる資機材で日本側供与機材以外のものの提供。
9. プロジェクトに必要となるローカルコストの負担。

IV. プロジェクトの管理体制

1. 地質鉱業調査所（SEGEMAR）の所長は、プロジェクトダイレクター（総括責任者）として、プロジェクトの実施・管理に関する総括的責任を負う。
2. 地質鉱物資源研究所（IGRM）の所長は、プロジェクトマネージャー（実施責任者）として、プロジェクトの運営・技術的事項に関する責任を負う。
3. 日本側チーフアドバイザーは、本計画の実施に関する事項について、プロジェクトダイレクター及びプロジェクトマネージャーに必要な助言を行う。

- 4.日本側専門家は、プロジェクトの技術的事項について、カウンターパートに必要な技術的指導・助言を行う。
- 5.プロジェクトの効果的な実施のため、別添6に示す機能の合同調整委員会を設置する。

V.合同評価

成果評価のため、中間時点及び終了6ヶ月前に、双方による合同評価を行う。

VI.日本側専門家に対する請求

協定第8条（専門家に対する請求免除）に関し、業務上生じた日本側専門家に対する請求はアルゼンティン政府が負う。ただし、専門家の故意または重大な過失の場合を除く。

VII.相互協議

本書に関し、重要な問題が生じた場合、両者により協議する。

VIII.プロジェクトへの理解と支援のための措置

プロジェクトへの理解と支援を得るために、アルゼンティン政府は適切な広報を行う。

IX.協力期間

プロジェクトの協力期間は2001年3月1日から4年間とする。

- 別添1 基本計画
- 別添2 専門家リスト
- 別添3 供与機材リスト
- 別添4 アルゼンティン側カウンターパートリスト
- 別添5 建物施設リスト
- 別添6 合同調整委員会

基本計画

1. パート A

(1) スーパーゴール A

アルゼンティンにおいて、IGRM の作成した地質図・テーマ図が鉱業投資家に活用される。

(2) 上位目標 A

IGRM によって、資源探査のための地質図・テーマ図が整備される。

(3) プロジェクト目標 A

IGRM が、鉱物資源探査のための地質図・テーマ図を作成するのに、ASTER、PALSAR などの先進的衛星データを利用できる。

(4) 成果 A

- 1 IGRM において、衛星データ活用体制が確立される。
- 2 機材・衛星データが適切に利用・維持管理される。
- 3 IGRM の地質技師が、鉱物資源探査のための地質図・テーマ図作成に際して、ASTER、PALSAR 等の先進的衛星データを利用するために必要な技術を習得している。
- 4 セミナー・ワークショップを通じ、リモートセンシング技術の有用性が関係者に理解される。

(5) 活動 A

上記成果の達成に必要な活動

2. パート B

(1) 上位目標 B

IGRM によって、環境保護、防災のためのテーマ図が整備される。

(2) プロジェクト目標 B

IGRM が、環境・ハザードエリア解析において、ASTER、PALSAR 等の先進的衛星データをどのように利用できるかを理解している。

(3) 成果 B

- 1 IGRM において、衛星データ活用体制が確立される。
- 2 衛星データ活用に必要な機材・衛星データが適切に利用・維持管理される。
- 3 IGRM の地質技師が、環境・ハザードエリア解析において、ASTER、PALSAR 等の先進的衛星データをどのように利用できるかを理解している。

(4) 活動 B

上記成果の達成に必要な活動